



Questions & Answers

Title: Translation, Editing and Proofreading Services	
Request for Proposal ISED 207751	Date January 29, 2024

NO	Questions	Answers
1	<p>The bidder must possess a valid Secret-level agency security clearance, as indicated in Part 7 - Resulting Contract Clauses. We do not have this clearance; we have been requesting it from the Federal since March 2023.</p> <p>Can we respond to the call for tenders?</p> <p>Le soumissionnaire doit posséder une habilitation de sécurité d'organisme au niveau Secret valide, comme l'indique la partie 7 - Clauses du contrat subséquent. Nous ne détenons pas cette cote, nous en avons fait la demande auprès du Fédéral depuis mars 2023.</p> <p>Pouvons-nous répondre à l'appel d'offres?</p>	<p>Security requirements must be met at bid submission, or the bid will be considered non-compliant and will not be part of the evaluation process.</p> <p>Les exigences en matière de sécurité doivent être respectées au moment de la soumission de l'offre, faute de quoi l'offre sera considérée comme non conforme et ne sera pas prise en compte dans le processus d'évaluation.</p>
2	<p>Does the call for tenders target Aboriginal businesses only?</p> <p>Est-ce que l'appel d'offres cible uniquement des entreprises autochtones?</p>	<p>This is an open tender, however if two or more bids are received by Indigenous businesses who are certified under the Procurement Strategy for Indigenous Business (PSIB) criteria and who may be listed in the Government of Canada's Indigenous Business Directory. They will be given priority and if they are both compliant, they will be the only tenders evaluated.</p> <p>Il s'agit d'un appel d'offres ouvert. Toutefois, si deux offres ou plus sont reçues de la part d'entreprises autochtones certifiées selon les critères de la stratégie de passation des marchés pour les entreprises autochtones (PSIB) et qui peuvent figurer dans le répertoire des entreprises autochtones du gouvernement du Canada, elles seront prioritaires. Elles seront prioritaires et, si elles sont toutes deux conformes, elles seront les seules à être évaluées.</p>



3	<p>How do I apply for a security clearance? I recently had the RCMP check whether I had a criminal record, but it seems you need a SECRET security clearance. If I apply for the security clearance by the time I respond to your call for bids, is that sufficient? It may take time for a federal authority to make the appropriate verifications.</p> <p>Comment demander une habilitation de sécurité ? J'ai récemment demandé à la GRC de vérifier si j'avais un casier judiciaire, mais il semble que vous ayez besoin d'une habilitation de sécurité SECRET. Si je demande l'habilitation de sécurité au moment où je répons à votre appel d'offres, est-ce suffisant ? Les autorités fédérales peuvent mettre du temps à effectuer les vérifications nécessaires.</p>	<p>This RFP requires that you have Secret security clearance at bid submission. For questions on how to apply for security clearance please refer to the Contract Security Program of Public Works and Government Services Canada (http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/esc-src/introduction-eng.html) website</p> <p>Cet appel d'offres exige que vous ayez une habilitation de sécurité de niveau secret au moment de la soumission de l'offre. Pour toute question relative à la procédure de demande d'habilitation de sécurité, veuillez consulter le site Web du Programme de sécurité des contrats de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (https://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/esc-src/introduction-fra.html).</p>
4	<p>Can you provide information about the subject matter of translation to be done?</p> <p>Pouvez-vous fournir des informations sur le sujet de la traduction à effectuer ?</p>	<p>It's translating treasury board submissions as well as memoranda to cabinet as well as other administrative and policy documents for programs.</p> <p>Il s'agit de traduire des présentations au Conseil du Trésor ainsi que des mémoires au Cabinet et d'autres documents administratifs et politiques pour les programmes.</p>
5	<p>Can you provide an indication of the volume of work to be done.</p> <p>Pouvez-vous donner une indication du volume de travail à effectuer.</p>	<p>The average word count would be around 18,271.</p> <p>Le nombre moyen de mots serait d'environ 18 271.</p>



6	<p>For MT1 and RT4: Please confirm that “project” can be interpreted as “contract”, whereby a Bidder would describe specific contractual arrangements for which they have provided one or more of these specific services to clients during a specific timeframe.</p> <p>Pour MT1 et RT4 : Veuillez confirmer que le terme "projet" peut être interprété comme "contrat", c'est-à-dire que le soumissionnaire doit décrire les accords contractuels spécifiques pour lesquels il a fourni un ou plusieurs de ces services spécifiques à des clients au cours d'une période donnée.</p>	<p>The offeror must provide necessary documentation that they've done minimum 3 'projects' in regards to bullet points therein. Yes, these 'projects' could have been done as part of a contract; however, work needs to be performed as part of the contract towards the bullet points therein.</p> <p>L'offrant doit fournir les documents nécessaires attestant qu'il a réalisé au moins trois "projets" en rapport avec les points mentionnés. Oui, ces "projets" auraient pu être réalisés dans le cadre d'un contrat, mais le travail doit être effectué dans le cadre du contrat en ce qui concerne les points qui y sont mentionnés.</p>
7	<p>For RT3: Please confirm that “project” can be interpreted as “contract”, whereby a Bidder would describe specific contractual arrangements for which their proposed resources have provided one or more of these specific services to clients during a specific timeframe.</p> <p>Pour RT3 : Veuillez confirmer que le terme "projet" peut être interprété comme "contrat", c'est-à-dire que le soumissionnaire doit décrire les accords contractuels spécifiques dans le cadre desquels les ressources proposées ont fourni un ou plusieurs de ces services spécifiques à des clients au cours d'une période donnée.</p>	<p>Yes, as per response above.</p> <p>Oui, conformément à la réponse ci-dessus.</p>
8	<p>The RFP indicates that ISED will award a single contract further to this solicitation. Is this correct?</p> <p>L'appel d'offres indique que l'ISED attribuera un contrat unique à la suite de cet appel d'offres. Est-ce exact ?</p>	<p>Yes</p> <p>Oui</p>
9	<p>Please provide more details as to the expected volume of words per year.</p> <p>Veuillez fournir plus de détails sur le volume de mots attendu par an.</p>	<p>Roughly 500K to 600K words per year.</p> <p>Environ 500 000 à 600 000 mots par an.</p>



10	<p>What is the expected value of the resulting contract?</p> <p>Quelle est la valeur attendue du contrat qui en résultera ?</p>	<p>Please reference above for estimated per year word count.</p> <p>Veillez vous référer au tableau ci-dessus pour connaître le nombre de mots estimés par an.</p>
11	<p>What is the estimated percentage of the overall business would fall in these categories of service?</p> <p>Quel est le pourcentage estimé de l'ensemble des activités relevant de ces catégories de services ?</p>	<p>O Protected B requests 25%</p> <p>O Secret requests 25%</p> <p>O Urgent requests 25%</p> <p>o After-hours requests 25%</p> <p>o Demandes B protégées 25%</p> <p>o Demandes secrètes 25%</p> <p>o Demandes urgentes 25%</p> <p>o Demandes en dehors des heures de bureau 25%</p>
12	<p>As it pertains to Secret requests, would ISED cover bonded courier costs associated with the exchange of classified documents.</p> <p>En ce qui concerne les demandes secrètes, l'ISED couvrirait-il les frais de messagerie cautionnés liés à l'échange de documents classifiés ?</p>	<p>No, this would be at the expense of the provider.</p> <p>Non, ces frais sont à la charge du fournisseur.</p>
13	<p>Is this tender is reserved only for Canadian companies or if also USA companies might apply.</p> <p>Cet appel d'offres est-il réservé aux entreprises canadiennes ou les entreprises américaines peuvent-elles également se porter candidates ?</p>	<p>USA companies may submit a bid as this RFP value is above Trade Agreement thresholds.</p> <p>Les entreprises américaines peuvent soumettre une offre car la valeur de cet appel d'offres est supérieure aux seuils de l'accord commercial.</p>